TermNews

IATE is what YOU make of it!

IATE is what **you** make of it!

Let's IATE

One of the most important preoccupations of TermCoord since its creation in 2008 has been to promote terminology as a factor for the quality of both translations and originals. This year, for our annual awareness campaign, we aim to generate more activity, in terminology and in **IATE** in particular! **IATE now** contains 8.7 million terms across a wide variety of areas, in the official EU languages and even in some non-EU languages. Your contribution is essential in helping us to build up this database. This effort goes hand in hand with a project by the **IATE** management group to improve its data entry features and integrate **IATE** into the new CAT tools.

So, let's make IATE the most efficient and relevant terminology database possible for our translations!

Training for newcomers

Last year, TermCoord requested and received authorisation to launch two new comprehensive one-day training courses on IATE and terminology. These courses are available at basic level for newly-recruited translators and at advanced level for terminologists. One advanced and four basic training sessions have already been organised, and the next advanced session is coming up in June. The training includes both theory and practice, in the form of presentations, discussions, practical examples and exercises. More on the EP intranet

IATE for Dummies

An updated version of the comprehensive IATE Handbook is now available in the IATE Help Menu.

It is mainly targeted on terminologists who insert terms into **IATE** on a regular basis, but it could also be of help to translators who occasionally enter their terminology findings into **IATE**. The **IATE Handbook** is updated regularly by the interinstitutional working group responsible for its compilation, and is chaired by an English native-speaker terminologist.

Please send us all your feedback and we will forward your proposals.

TermCoord joins TermNet

TermCoord has become a member of TermNet, a network founded on the initiative of UNESCO with the remit of establishing cooperation arrangements in the area of terminology for companies, universities, institutions and associations.

Thanks to TermNet, our Unit offers terminologists the possibility of acquiring ECQA terminology management certification, through webinars which are included in Parliament's professional training programme.

Director-General of DG TRAD welcomed new trainees

On 12 April 2013, the new DG TRAD trainees were welcomed by the Director-General, Janet Pitt, who laid stress in her remarks on the importance of terminology.

In this session, all the trainees were briefed on the current terminology projects and the work of the Terminology Coordination Unit.

More on the EP intranet

terminology @ library

The Library of the European Parliament, together with the Terminology Coordination Unit, organised the terminology@library week from 22 to 26 April. After the inauguration by Directors Alfredo De Feo and Johannes van Hoof on 19 April, the week focused on presenting the collection of books on terminology that has now been made available in the library thanks to the collaboration of the two units.

Moreover, two presentations were held, on 24 and 25 April, focusing on access to these books via both websites and on the other terminology resources indicated on this website.

The Library offered to organise a campaign on Terminology in Parliament's Brussels library inviting the colleagues involved in drafting, in order to stress the importance of terminology for the quality of originals sent to translation.
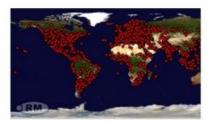
More on the EP intranet

Readers Digest

1- TermCoord on WordPress

2- Interviews with prominent Terminologists by TermCoord's trainees

3- Publication page on WordPress

4- IATE Public

TermCoord values feedback, therefore your opinion matters.

Contact us.

Success for TermCoord's website

Two years after the launch of our website, TermCoord has reached more than 200.000 visitors.

We would like to thank all of you who are following our work and contributing to the success of our page and our main mission – to promote Terminology. Through this webpage we have been able to keep developing several activities in this ever-evolving field of terminology.

Do not forget to check our website for more news.

Terminology with a pinch of salt!

TermCoord was very glad to receive extremely positive feedback on its terminology workshop 'Best practices in translation-oriented terminology management', held on 18 March 2013 with Licia Corbolante, an Italian terminology management and software localisation specialist with over 20 years of experience.

The workshop focused on best practices in the efficient collection, description, recording and maintenance of terminological data, with an overview of the role of translators in the terminology management workflow and their interaction with terminologists, subject-matter experts and terminology users. It provided specific examples of the most common issues found in termbase entries, also drawing attention to the publicly available IATE data, with suggestions on how to avoid and identify potential problems and increase accuracy. More on the EP intranet

IATE Term of the Week

We have noticed your interest in the 'IATE Term of the Week', and appreciate your comments, recommendations and contributions regarding the terms already posted. For some of them you have suggested corrections to existing language equivalents, and for others equivalents for missing terms.

So, have a closer look at this week's term in your own language, and if you find it is not correct, not up-to-date or even missing, you could submit a suggestion through a small form which you can complete online. Please keep in mind that, as an EU terminology database, IATE only contains terms in the official EU languages.

You can check all our IATE Terms of the Week here!

The polls are open! TermCoord has been selected to be part of the list of the Top 100 Language Professional Blogs 2013 (sorted alphabetically) and the voting phase is now on.

Vote for the European Parliament Terminology Coordination!